



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **64**

4 Απριλίου 1995

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Προγράμματος εκπαιδευτικής, πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 1995 - 1997.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ & ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντες υπόψη ότι η διάταξη του άρθρου 5 της Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Ισραήλ μορφωτικής, εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας η οποία υπεγράφη στα Ιεροσόλυμα στις 18.5.1992 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2267/1994 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 227 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 22 Δεκεμβρίου 1994, προβλέπει τη σύσταση Μικτής Επιτροπής, τις διατάξεις του υπό έγκριση Προγράμματος, το οποίο εγκρίνεται βάσει του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 2267/1994 Νόμου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής, πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 1995-1997 το οποίο υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ την 20η Δεκεμβρίου 1994 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Μαρτίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

ΒΙΟΜΗΧ., ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΑΖ. ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

Program of Edicational, Cultural, and Scientific Cooperation Between the Hellenic Republic and the State of Israel for the Years 1995-1997

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel (referred to hereinafter as "the parties"), desiring to enhance the traditional good relations between the two countries and develop their cultural relations in a accordance with the Cultural Agreement signed on May 18, 1992, have agreed upon the following Cultural Exchange Program for the years 1995, 1996 and 1997.

Education

1. The parties will support and encourage the study of the language, literature and culture of the other country at their respective universities and other institutions of higher education.

To this end, the partis will keep each other informed of various possibilities for the study of their respective languages and cultures (courses, seminars, etc.). They will also examine the possibility of appointing, on a reciprocal basis, a qualified lecturer to teach these subjects at universities in the other country.

2. The parties will encourage direct contacts between their institutions of higher education and the conclusion of cooperation agreements between such institutions in the areas of research and teaching, according to the legislation of each country.

3. Each year, the parties will eschange three academic staff members, for a period of up to 15 days each, for the purpose of delivering lecturers of sharing experiences. The parties recognize the necessity of preliminary contacts between the visiting staff members and their counterparts in the host country.

4. The parties will facilitate the participation of scientists in symposia, seminars, conferences, etc. taking place in the other country.

5. The parties will encourage direct cooperation between the Academy of Athens and the Israel Academy of Sciences and Humanities.

6. The Israeli party expresses its hope for Greek participation in the yearly workshops organized in Jerusalem by the International Center for University Teaching of Jewish Civilization. The Greek party expresses its interest in such partic-

ipation and will examine the possibilities for such participation. An invitation will be forwarded by the Israeli party through diplomatic channels.

7. The Israeli party wishes to bring to the attention of the Greek party the yearly courses on the teaching of the Holocaust and anti-Semitism to educators, offered by Yad Vashem - Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority - in Jerusalem. The Greek party expresses its interest, and the parties agree that details of participation in these courses could be worked out through diplomatic channels.

8. Each year, the parties will grant two scholarships for an academic year for post-graduate studies or research. The Israeli party offers an optional two-month intensive Hebrew course (Ulpan) for those coming for a full academic year.

9. The Israeli party informs the Greek party about the Center for Jewish Art at the Hebrew University, which deals with the research, documentation and dissemination of information about Jewish art worldwide. The Israeli party expresses its wish for the cooperation of the Greek party in assisting the Center's researchers in their attempts to document Jewish ritual objects and synagogues in Greece.

10. During the course of this program, the parties will exchange three experts in the fields of primary of secondary education, as well as in the field of educational administration.

The parties will also exchange one member of the teaching staffs of the Institutions of Technological Education, for a period of up to ten days, in order to exchange information and experience concerning the educational system of their respective countries.

11. Recognizing the importance of proper presentation of the other country in school textbooks, the parties will continue to encourage cooperation aimed at improving the content of history and geography textbooks, in order to avoid misrepresentations and misconceptions.

12. The parties will exchange films of cultural content so that they can be included in the framework of the educational television programs of the two countries.

During the course of this program, the parties will exchange one expert on educational television for a period of up to one week.

13. The parties will exchange documentary and teaching materials and programs, with a view to examining the question of equivalence of diplomas and academic degrees, in accordance with the relevant laws and regulations of each country.

13. The Israeli party invites the Greek party to participate in the conference on scientific - technological education that is scheduled to take place in Jerusalem on 8-12 January 1996.

15. The NCJW (National Council of Jewish Women) Research Institute for Innovation in Education at the Hebrew University of Jerusalem (School of Eduction) proposes that the two countries cooperate in the following areas:

Preschool programs

1. HATAF: Home Activity for Toddlers and Their Families

2. HIPPY: Home Instruction Program for Preschool Youngsters

Programs for elementary and secondary schools

1. YACHAD: The Children Tutoring Children Project

2. Development of a science tutorial program for young children

3. The Rules of the Game: Understanding and Implementing Democratic Procedures

4. MANOF: Residential Educational Youth Centers.

16. The Israeli party informs the Greek party that the Hebrew University of Jerusalem is interested in holding an annual Isreli-Greek conference, in conjunction with Panteion University in Greece, on subjects of common interest in the areas of politics and economics.

Archives and libraries

17. During the course of this program, the parties will exchange one librarian and one archivist, for a period of up to ten days each, to allow them to become familiar with developments relating to their specialty. The parties will also exchange books, publications, and microfilms, through their national libraries.

18. During the course of this program, the parties will examine the possibility of cooperation with regard to the archives of the Jewish community in Greece and the archives of the Greek community in Israel, through the exchange of publications.

Culture

Archaeology

19. The parties will encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archaelogical content. They will also encourage the organization of a joint seminar on a subject of mutual interest, to be held during the course of this program.

20. During the course of this program, the parties will exchange two experts from the fields of archaeology, preservation and restoration of antiquities, and architecture, for a period of up to ten days each, in order to exchange information on matters of their specialty.

Literature

21. The Israeli party invites the Greek party to participate in the poets conference that is scheduled to take place in Jerusalem in March 1995.

22.The parties will encourage direct contacts and cooperation between organizations of Greek and Israeli writers.

23. The parties note with satisfaction the scheduled meeting of Israeli and Greek writers that is to take place in Israel in March 1995.

24. The parties will encourage publishers in their country to publish translations of modern literary works of the other country.

25. The Israeli party brings to the attention of the Greek party the translation into Greek of two anthologies of Hebrew literature. The translated anthologies are expected to be published in 1995.

26. During the course of this program, the parties will exchange one personality from the field of literature for a period of up to seven days.

27. The Israeli party invites the Greek party to participate in the Jerusalem International Book Fairs that will take place in April 1995 and in 1997.

The performing arts

28. The parties will encourage the participation of artistic groups from their country in cultural events held in the other

country, including festivals, on a commercial or noncommercial basis.

29. The parties will encourage direct contacts and cooperation between art organizations in the two countries.

30. The parties will encourage the exchange of performing artists - such as musicians, conductors, choreographers, stage directors, and others from related fields - on a commercial of non-commercial basis.

31. During the course of this program, the parties will exchange two experts in the field of the performing arts (music, theater, dance, etc.) for a period of up to seven days each.

32. During the course of this program, the parties will exchange an expert in the field of festivals, for a period of up to seven days. The purpose of this exchange is to share information and promote cooperation in this field.

33. The exhcanges in the fields of music, theater, and dance will be arranged directly between the organizations concerned.

34. The Israeli party invites the Greek party to participate in the major festivals held in Israel, listed in Appendix A.

35. The Israeli party informs the Greek party of the existence of master workshops in theater at the Tel Aviv University Theater Department, and asks the Greek party to suggest well-known Greek figures who could give such workshops. The Tel Aviv University Theater Department is also interested in direct cooperation with schools of theater in Greece in the form of workshops.

36. The Israeli party informs the Greek party that the Israel Ballet is interested in performing in the framework of the annual Athens Festival in Greece.

37. The Mediterranean Song Association is interested in an exchange of Mediterranean song artists to perform in Greece and Israel.

Exhibitions and Museums

38. During the course of this program, the parties will exchange an exhibition of painting of folklore or other cultural content. The subject of these exhibitions will be determined through diplomatic channels.

39. During the course of this program, the parties will exchange one museum curator or expert on the restoration of works of art, for a period of up to seven days. The purpose of the visits will be to allow these experts to learn about developments in the other country that are relevant to their specialty, and to impart of their expertise.

40. The Beit Hatefusoth Museum of the Jewish Diaspora is willing to provide the Greek party with professional knowledge in order to help establish a similar center dealing with the Greek diaspora.

41. The Israeli party informs the Greek party that the Tel Aviv University Gallery is interested in preparing an exhibition on medieval theaters in the Mediterranean region. The Gallery is interested in receiving Greek help in the form of pictures, programs, etc.

The Greek party takes note of this information with interest, and will examine ways of providing the Israeli party with the necessary documentation.

For this purpose, the parties could exchange one curator / expert for a period of up to seven days.

Cinema

42. The parties will promote the exchange of information with regard to technical aspects of film-making.

43. The parties will encourage the holding of "film weeks" on a reciprocal basis. Each party will invite a film director from the other country to participate in the film week that it is hosting. The technical details will be worked out directly by the relevant institutions in the two countries.

The Israeli party informs the Greek party of its intentions to hold an "Israeli Film Week" in Thessaloniki at the beginning of 1995, and invites the Greek party to hold a "Greek Film Week" at the Cinematheque in Jerusalem.

44. The parties will encourage the participation of filmmakers in international film festivals. The Israeli party notifies the Greek party of the following film festivals that are held in Israel:

– The Jerusalem Film Festival (spring).

– The Haifa Film Festival, which is dedicated to the theme of «Neighbors in the Mediterranean" (autumn).

– The Student Film Festival at Tel Aviv University (held every two years).

The parties will assist in sending the films via diplomatic channels.

Cultural planning

45. The parties agree to reciprocal visits by a cultural administrator, for a period of up to seven days, during the course of this program. The purpose of these visits will be to study the organization of cultural life in the other country and to stengthen the cultural ties between the two countries.

Friendship associations

46. The parties note with satisfaction the activities of the cultural and friendship associations in Greece and in Israel. The parties agree to encourage their initiatives to increase cultural exchanges between the two peoples.

Mass media

47. The parties will encourage the promotion of both Israeli and Greek television programs to be carried on television networks in both countries. The parties will assist each other in producing programs in various fields of interest as archaeology, science and technology, art, and culture.

48. The parties will encourage direct cooperation between their radio and television authories.

Sports

49. The parties will encourage cooperation in the fields of sports and physical education, and will pursue direct contacts between the sports authorities of the two countries. The content and specific details of such cooperation will be worked out by the aforementioned authorities.

Youth

50. The parties will encourage cooperation between their youth organizations and institutions in cultural and social activities for the benefit of youth in both countries.

Science and technology

51. The parties will encourage the conclusion of an agreement between their relevant authorities in the fields of science and technology.

Miscellaneous

52. This program does not preclude the realization of other exchanges in the fields of education, culture science and technology, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

53. All activities described in this program will be coordinated through diplomatic channels.

54. A letter concerning Jerusalem 3000 was handed by the Israeli party to the Greek party.

The next meeting of the Mixed Greek-Israeli Cultural Commission will take place in Athens during the second half of 1997.

This program is valid from 1 January 1995 to 31 December 1997. If there are delays in the signing of a new program at the end of this period, this program will remain valid until the signing of the new program.

Signed in Jerusalem on 20 December 1994, in two original copies in English.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the State of Israel

Appendix A - Major Festivals Held in Israel

The Israel Festival.
The Red Sea Jazz Festival in Eilat
The International Guitar Festival.
The Kfar Blum Chamber Music Festival.
The Suzanne Dellal International Dance Competition.
Days of Music and Nature - Misgrav Regional Council.
The Carmiel Folk Dancing Festival.
Zimriya - World Assembly of Choirs.

Appendix B - General and Financial Provisions

General provisions in the area of science and education

1. Exchange of individuals

(a) The sending country will nominate its candidates for the exchanges included in the framework of this program. The sending country will notify the host country two months before the proposed date of the visit.

(b) The sending country will provide the host country with details about the people involved in the exchange, including their areas of specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French, or the language of the host country), program, and duration of stay, as well as any other useful information.

(c) The host country will notify the sending country of its consent at least one month prior to the proposed date of the visit. Upon receipt of the consent of the host country, the sending country shall provide the exact date of departure. This should be done at least fifteen days in advance.

2. Scholarships

(a) The host country will announce the offer of the scholarships no later than 30 November.

(b) The sending country shall provide the candidates' files no later than 15 January.

(c) The candidates' files must contain the following:
- curriculum vitae
- copies of diplomas or degrees (certified)
- detailed program of study or research
- certificate of health

(d) The host country will announce the definite acceptance of candidates no later than 30 June.

(e) Scholarship holders should have a thorough knowledge of either the language of the host country or of English or French.

Financial provisions on the area of science and education

3. Exchange of individuals

(a) The sending country will bear the international travel costs to and from the host country, for professors, specialists, delegations, etc., visiting in the framework of this program.

(b) The Greek party will provide:
- 13,000 drs (from January 1995) per day for hotel accommodations
- traveling expenses within Greece, in connection with the program
- the expenses of a 1 or 2-day visit to archaeological or historical sites.

The Israeli party shall provide:
- $100 U.S. per day in NIS, to cover all expenses in connection with the program.

(c) In case of emergency, free medical assistance will be provided by the host country for persons arriving under the provisions of this program.

4. Scholarships

The Greek party shall provide:
- a monthly allowance of 80,000 drs for each graduate student or researcher
- a lump sum of 20,000 drs upon arrival for accommodation fees, for those staying in Athens, and a sum of 30,000 drs for those staying outside Athens
- the cost of travel within Greece in connection with the study program, up to a maximum of 30,000 drs for graduate students
- an exemption from tuition fees
- fee medical care, in case of emergency.

The Israeli party shall provide:
- a two-month intensive course in Hebrew (Ulpan) at the university, when necessary
- a monthly allowance of the NIS equivalent of $500 U.S., to cover all expenses in connection with the program
- the exemption from tuition fees
- free medical care, in case of emergency.

General provisions in the area of culture

5. Exchange of individuals

(a) Individuals to be exchanged within the framework of this program will be nominated by the sending country, which will notify the host country of this nomination three months before the proposed date of departure. The sending country will also provide the host country with all necessary information pertaining to the academic and professional qualifications of the candidate, as well as the proposed work program, the length of the proposed visit, and any other useful information. The host country will notify the sending country of its consent at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receipt of the consent of the host country, the sending country shall provide the exact date of departure. This should be done at least three weeks in advance.

(b) Candidates for cultural cooperation exchanges in the

framework of this program should have a good command of the language of the host country or of English or French.

6. Exchange of exhibitions

The sending country will notify the host country at least twelve months in advance of the theme and dates of the planned exhibition. In order to allow the host country to make proper arrangements for the exhibition, the sending country will provide the former with any necessary technical information, as well as material necessary for the printing of the catalogue (list of objects, photos, posters, etc.) at least three months before the opening of the exhibition. Exhibits must arrive at their destination at least fifteen days before the opening of the exhibition.

Financial provisions in th area of culture

7. Exchange of individuals

(a) The sending country will bear the international travel costs to and from the host country.

(b) The Greek party will provide:

- 18,000 drs per day (cost of room and board)

- an allowance of 30,000 drs to cover the costs of traveling within Greece.

The Israeli party shall provide:

- $100 U.S. per day, in NIS, to cover all expenses in connection with the program.

(c) The host country will also cover any miscellaneous expenses in connection with the program (such as cultural activities).

(d) In case of emergency, free medical assistance will be provided by the host country for persons arriving under the provisions of this program.

8. Exchange of exhibitions

(a) The sending country will bear the costs or transporting the exhibition to and from the host country.

(b) The host country will bear the costs of organizing the exhibition, including hall rental, security, and technical assistance (storage facilities, setting-up and dismantling arrangements, lighting, heating, and printing of publications, such as posters, catalogues, and invitations). The host country will also provide publicity for the exhibition.

(c) The sending party will bear the costs of insuring the exhibition while it is in transit and white it is in the host country. In case of damage, the host party will provide the sending party, free of charge, with complete documentation as to the cause of the damage, in order to facilitate claims submitted to the insurance company. The host country may not deal with the restoration of damaged exhibits to their original state without the consent of the sending country.

(d) The host country will cover the costs of the visit of a expert and when necessary of persons whose presence is required for the setting up and dismantling of the exhibition, in accordance with the financial provisions of this program. The countries will agree upon the number of people accompanying the exhibition and the length of their stay.

Members of the Israeli Delegation

Ministry of Foreign Affairs

Mr. Uri Barner
Deputy Director-General in Charge of Cultural and Scientific Affairs
(Chairman of the Delegation)
Mrs. Dina Sorek
Director, Cultural and Scientific Agreements Division
Mr. Rafael Eldad
EU Bilateral Relations Department
Ms. Dafna Golan
Cultural and Scientific Agreements Division
Mrs. Yehudit Vered
Literature and Arts Division

Ministry of Education, Culture, and Sport

Mr. Yair Levin
Deputy Director-General in Charge of Foreign Relations

Ministry of Science and the Arts

Mr. Michael Fisher
Coordinator of Foreign Affairs
The Arts and Culture Administration
Mr. Shlomo Shizgal

Members of the Greek Delegation

Ministry of Foreign Affairs

Ambassador George St. Georgiou
Director of Cultural Affairs
(Head of the Delegation)
Mrs. Christina Alexopoulou
Second Secretary of Embassy
Direction of Cultural Affairs
Mrs. Daphne Voudouri
Expert Counsellor
Direction of Cultural Affairs

Ministry of Education

Mrs. R. Eleftheriadou
Chief of Section
Direction of International Educational Relations
Mrs. D. Maratou
Direction of University Studies and Student Welfare

Ministry of Culture

Mrs. D. Argyrou
Chief of Section
Direction of Cultural Relations
Mr. Constantine Moatsos
Second Secretary
Greek Embassy in Tel Aviv

Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Πολιτιστικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για τα έτη 1995-1997

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής αποκαλούμενες «τα μέρη»), επιθυμώντας να προωθήσουν τις παραδοσιακά καλές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να αναπτύξουν τις πολιτιστικές τους σχέσεις σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία που υπεγράφη στις 18 Μαΐου 1992, συμφώνησαν για το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλαγών για τα έτη 1995, 1996 και 1997.

Εκπαίδευση

1. Τα μέρη θα υποστηρίξουν και θα ενθαρρύνουν τη μελέτη της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα αντίστοιχα πανεπιστήμιά τους και άλλα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτό, τα μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία για τις διάφορες δυνατότητες μελέτης των αντίστοιχων γλωσσών και πολιτισμών τους (μαθήματα, σεμινάρια κ.λπ.). Θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα διορισμού, σε αμοιβαία βάση, διπλωματούχου λέκτορα για να διδάξει αυτά τα μαθήματα σε πανεπιστήμια της άλλης χώρας.

2. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσής τους, και τη σύναψη συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών στους τομείς της έρευνας και της διδασκαλίας, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

3. Κάθε χρόνο, τα μέλη θα ανταλλάσουν τρία μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού, για μια περίοδο έως 15 ημέρες το καθένα, με σκοπό να κάνουν παραδόσεις ή να ανταλλάσουν εμπειρίες. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη αναγκαιότητα προκαταρκτικών επαφών μεταξύ των επισκεπτών και των αντίστοιχων μελών στη χώρα υποδοχής.

4. Τα μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, σεμινάρια, διασκέψεις κ.λπ. που θα διεξάγονται στην άλλη χώρα.

5. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Ακαδημίας Επιστημών και Ανθρωπιστικών Σπουδών του Ισραήλ.

6. Η Ισραηλινή πλευρά εκφράζει την ελπίδα ότι θα υπάρξει Ελληνική συμμετοχή στα ετήσια εργαστήρια που οργανώνονται στην Ιερουσαλήμ από το Διεθνές Κέντρο Πανεπιστημιακής Διδασκαλίας του Εβραϊκού Πολιτισμού. Η Ελληνική πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον της για τη συμμετοχή αυτή και θα εξετάσει τις δυνατότητες συμμετοχής της. Θα σταλεί πρόσκληση από την Ισραηλινή πλευρά μέσω της διπλωματικής οδού.

7. Η Ισραηλινή πλευρά επιθυμεί να θέσει υπ' όψιν της Ελληνικής πλευράς τα ετήσια μαθήματα για τη διδασκαλία του Ολοκαυτώματος και του Αντισημιτισμού σε εκπαιδευτές, που προσφέρει το Yad Vashem - η Αρχή για την Ανάμνηση των Μαρτύρων και Ηρώων - στην Ιερουσαλήμ. Η Ελληνική πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον της και τα μέρη συμφωνούν ότι οι λεπτομέρειες της συμμετοχής σ' αυτά τα μαθήματα θα επεξεργαστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

8. Κάθε χρόνο, τα μέρη θα χορηγούν δύο υποτροφίες για ένα ακαδημαϊκό έτος για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η Ισραηλινή πλευρά προσφέρει προαιρετικό δίμηνο εντατικό μάθημα Εβραϊκών (Ulpan) για αυτούς που έρχονται για ένα πλήρες ακαδημαϊκό έτος.

9. Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά σχετικά με το Κέντρο Εβραϊκής Τέχνης στο Εβραϊκό Πανεπιστήμιο, το οποίο ασχολείται με την έρευνα, τεκμηρίωση και διάδοση πληροφοριών σχετικά με την Εβραϊκή τέχνη σε όλο τον κόσμο. Η Ισραηλινή πλευρά εκφράζει την επιθυμία συνεργασίας της Ελληνικής πλευράς για να βοηθηθούν οι ερευνητές του Κέντρου στις προσπάθειές τους να τεκμηριώσουν τα Εβραϊκά τελετουργικά αντικείμενα και συναγωγές στην Ελλάδα.

10. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ειδικούς στους τομείς της πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς και στον τομέα της εκπαιδευτικής διοίκησης.

Τα μέρη θα ανταλλάξουν επίσης ένα μέλος του διδακτικού προσωπικού των Ιδρυμάτων Τεχνολογικής Εκπαίδευσης, για μια περίοδο έως δέκα ημέρες, για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα στις αντίστοιχες χώρες.

11. Αναγνωρίζοντας τη σημασία σωστής παρουσίασης της άλλης χώρας στα σχολικά εγχειρίδια, τα μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν συνεργασία που αποσκοπεί στη βελτίωση των περιεχομένων των ιστορικών και γεωγραφικών εγχειριδίων, έτσι ώστε να αποφευχθούν οι παρερμηνείες και οι παρανοήσεις.

12. Τα μέρη θα ανταλλάξουν ταινίες πολιτιστικού περιεχομένου έτσι ώστε να συμπεριληφθούν στο πλαίσιο εκπαιδευτικών τηλεοπτικών προγραμμάτων στις δύο χώρες.

Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν ειδικό εκπαιδευτικής τηλεόρασης για περίοδο έως μία εβδομάδα.

13. Τα μέρη θα ανταλλάξουν υλικό και προγράμματα τεκμηρίωσης και διδασκαλίας, με σκοπό να εξεταστεί το θέμα αντιστοιχίας διπλωμάτων και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

14. Η Ισραηλινή πλευρά καλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στο συνέδριο επιστημονικής - τεχνολογικής εκπαίδευσης που έχει προγραμματιστεί να γίνει στην Ιερουσαλήμ στις 8-12 Ιανουαρίου 1996.

15. Το Ερευνητικό Ίδρυμα Καινοτομιών στην Εκπαίδευση NCJW (Εθνικό Συμβούλιο Εβραίων Γυναικών) στο Εβραϊκό Πανεπιστήμιο της Ιερουσαλήμ (Σχολή Εκπαίδευσης) προτείνει οι δύο χώρες να συνεργαστούν στους εξής τομείς:

Προσχολικά προγράμματα

1. HATAF: Δραστηριότητες στο Σπίτι για Νήπια και τις Οικογένειές τους

2. HIPPY: Πρόγραμμα Εκπαίδευσης στο Σπίτι για Παιδιά Προσχολικής Ηλικίας.

Προγράμματα πρωτοβάθμιων και δευτεροβάθμιων σχολείων

1. YACHAD. Πρόγραμμα Διδασκαλίας Παιδιών από Παιδιά

2. Ανάπτυξη προγράμματος διδασκαλίας επιστημών για μικρά παιδιά

3. Κανόνες του Παιχνιδιού: Κατανόηση και Εφαρμογή Δημοκρατικών Διαδικασιών

4. MANOF: Εκπαιδευτικά Κέντρα Νεότητας

16. Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά ότι το Εβραϊκό Πανεπιστήμιο στην Ιερουσαλήμ ενδιαφέρεται να οργανώσει ετήσια Ισραηλινή - Ελληνική διάσκεψη, σε συνδυασμό με το Πάντειο Πανεπιστήμιο στην Ελλάδα, σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της πολιτικής και της οικονομίας.

Αρχεία και βιβλιοθήκες

17. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν ένα βιβλιοθηκάριο και έναν υπεύθυνο αρχείου, για περίοδο έως δέκα ημέρες, για να μπορέσουν να εξοικειωθούν με τις εξελίξεις στον τομέα της ειδικότητάς τους. Τα μέρη θα ανταλλάξουν επίσης βιβλία, δημοσιεύσεις και μικροφίλμ μέσω των εθνικών βιβλιοθηκών τους.

18. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα συνεργασίας όσον αφορά τα αρχεία της Εβραϊκής κοινότητας στην Ελλάδα και τα αρχεία της

Ελληνικής κοινότητας στο Ισραήλ, μέσω της ανταλλαγής δημοσιεύσεων.

Πολιτισμός

Αρχαιολογία

19. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τις σχετικές αρχές των αντίστοιχων χωρών να ανταλλάξουν πληροφορίες και δημοσιεύσεις αρχαιολογικού περιεχομένου. Θα ενθαρρύνουν επίσης τη διοργάνωση κοινού σεμιναρίου με θέμα κοινού ενδιαφέροντος, που θα λάβει χώρα στη διάρκεια του προγράμματος.

20. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν δύο ειδικούς από τους τομείς της αρχαιολογίας, της συντήρησης και αποκατάστασης αρχαιοτήτων, και της αρχιτεκτονικής, για μια περίοδο έως δέκα ημέρες ο καθένας, για να ανταλλάξουν πληροφορίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Λογοτεχνία

21. Η Ισραηλινή πλευρά καλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στη διάσκεψη ποιητών που έχει προγραμματιστεί να λάβει χώρα στην Ιερουσαλήμ το Μάρτιο 1995.

22. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν άμεσες επαφές και συνεργασία μεταξύ οργανισμών Ελλήνων και Ισραηλινών συγγραφέων.

23. Τα μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση την προγραμματισμένη συνάντηση Ισραηλινών και Ελλήνων συγγραφέων που θα λάβει χώρα στο Ισραήλ το Μάρτιο 1995.

24. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν εκδότες στη χώρα τους να εκδόσουν μεταφράσεις σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας.

25. Η Ισραηλινή πλευρά εφιστά την προσοχή της Ελληνικής πλευράς στη μετάφραση στα Ελληνικά δύο ανθολογιών Εβραϊκής λογοτεχνίας. Οι μεταφρασμένες ανθολογίες αναμένεται να εκδοθούν το 1995.

26. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν μία προσωπικότητα από τον τομέα της λογοτεχνίας για μία περίοδο έως επτά ημέρες.

27. Η Ισραηλινή πλευρά καλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στις Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίων της Ιερουσαλήμ που θα λάβουν χώρα τον Απρίλιο 1995 και 1997.

Τέχνες

28. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων από τη χώρα τους σε πολιτιστικά δρώμενα στην άλλη χώρα, συμπεριλαμβανομένων των φεστιβάλ, σε εμπορική ή μη εμπορική βάση.

29. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές και τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών τεχνών στις δύο χώρες.

30. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή καλλιτεχνών – όπως μουσικοί, διευθυντές ορχήστρας, χορογράφοι, σκηνοθέτες και άλλοι από σχετικούς τομείς – σε εμπορική και μη εμπορική βάση.

31. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν δύο ειδικούς στον τομέα των τεχνών (μουσική, θέατρο, χορός κ.λπ.) για περίοδο έως επτά ημερών ο καθένας.

32. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν ειδικό στον τομέα των φεστιβάλ, για περίοδο έως επτά ημερών. Ο σκοπός αυτής της ανταλλαγής είναι η ανταλλαγή πληροφοριών και η προώθηση της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

33. Οι ανταλλαγές στους τομείς της μουσικής, του θεάτρου και του χορού θα κανονιστούν απευθείας μεταξύ των ενδιαφερομένων οργανισμών.

34. Η Ισραηλινή πλευρά καλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στα μεγάλα φεστιβάλ που γίνονται στο Ισραήλ, που αναφέρονται στο Παράρτημα Α.

35. Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά για την ύπαρξη εργαστηρίων θεάτρου στο Πανεπιστημιακό Τμήμα Θεάτρου του Τελ Αβίβ και ζητά από την Ελληνική πλευρά να προτείνει γνωστούς Έλληνες που θα μπορούσαν να οργανώσουν τέτοια εργαστήρια. Το Πανεπιστημιακό Τμήμα Θεάτρου του Τελ Αβίβ ενδιαφέρεται επίσης για άμεση συνεργασία με σχολές θεάτρου στην Ελλάδα με τη μορφή εργαστηρίων.

36. Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά ότι τα Μπαλέτα Ισραήλ ενδιαφέρονται να δώσουν παραστάσεις στα πλαίσια του ετήσιου Φεστιβάλ Αθηνών στην Ελλάδα.

37. Η Μεσογειακή Ένωση Τραγουδιού ενδιαφέρεται για ανταλλαγή Μεσογειακών καλλιτεχνών τραγουδιού για να δώσουν παραστάσεις στην Ελλάδα και το Ισραήλ.

Εκθέσεις και Μουσεία

38. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν έκθεση ζωγραφικής ή λαϊκής τέχνης ή άλλου πολιτιστικού περιεχομένου. Το θέμα αυτών των εκθέσεων θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

39. Στη διάρκεια του προγράμματος, τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν έφορο μουσείου ή ειδικό στην αποκατάσταση έργων τέχνης, για περίοδο έως επτά ημερών. Ο σκοπός των επισκέψεων αυτών είναι να μπορέσουν οι ειδικοί να πληροφορηθούν για τις εξελίξεις στην άλλη χώρα που αφορούν την ειδικότητά τους και να μοιραστούν την εμπειρία τους.

40. Το Μουσείο Beit Hatefusoth της Εβραϊκής Διασποράς προτίθεται να δώσει στην Ελληνική πλευρά γνώσεις για να βοηθήσει στην ίδρυση παρόμοιου κέντρου που να ασχολείται με την Ελληνική Διασπορά.

41. Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά ότι η Πανεπιστημιακή Πινακοθήκη του Τελ Αβίβ ενδιαφέρεται να προετοιμάσει μια έκθεση μεσαιωνικών θεάτρων της περιοχής της Μεσογείου. Η Πινακοθήκη ενδιαφέρεται να λάβει τη βοήθεια της Ελλάδας με τη μορφή φωτογραφιών, προγραμμάτων κ.λπ.

Η Ελληνική πλευρά σημειώνει αυτές τις πληροφορίες με ενδιαφέρον και θα εξετάσει τους τρόπους με τους οποίους θα δώσει στην Ισραηλινή πλευρά την απαραίτητη τεκμηρίωση.

Για το σκοπό αυτό, τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν έφορο/ειδικό για περίοδο έως επτά ημέρες.

Κινηματογράφος

42. Τα μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις τεχνικές πτυχές της δημιουργίας κινηματογραφικών ταινιών.

43. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή «εβδομάδων κινηματογράφου» σε αμοιβαία βάση. Κάθε μέρος θα καλέσει έναν κινηματογραφικό σκηνοθέτη από την άλλη χώρα για να συμμετάσχει στην εβδομάδα κινηματογράφου που διοργανώνει. Οι τεχνικές λεπτομέρειες θα καθοριστούν απευθείας μεταξύ των σχετικών ιδρυμάτων στις δύο χώρες.

Η Ισραηλινή πλευρά ενημερώνει την Ελληνική πλευρά για τις προθέσεις της να οργανώσει «Εβδομάδα Ισραηλινού Κινηματογράφου» στη Θεσσαλονίκη στις αρχές του 1995 και καλεί την Ελληνική πλευρά να οργανώσει «Εβδομάδα Ελληνικού Κινηματογράφου» στο Cinematheque της Ιερουσαλήμ.

44. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ταινιών και σκηνοθετών σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Η Ισραηλινή πλευρά ειδοποιεί την Ελληνική πλευρά για τα εξής κινηματογραφικά φεστιβάλ που θα γίνουν στο Ισραήλ:

– Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Ιερουσαλήμ (άνοιξη)

– Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Χάιφα, που είναι αφιερωμένο στο θέμα «Γείτονες στη Μεσόγειο» (φθινόπωρο)

– Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Φοιτητών στο Πανεπιστήμιο Τελ Αβίβ (κάθε δύο χρόνια)

Τα μέρη θα βοηθήσουν στην αποστολή των ταινιών δια της διπλωματικής οδού.

Πολιτιστικός σχεδιασμός

45. Τα μέρη συμφωνούν σε αμοιβαίες επισκέψεις πολιτιστικού διοικητή, για περίοδο έως επτά ημέρες, στη διάρκεια του προγράμματος. Ο σκοπός αυτών των επισκέψεων είναι η μελέτη της οργάνωσης της πολιτιστικής ζωής στην άλλη χώρα και η ενδυνάμωση των πολιτιστικών δεσμών μεταξύ των δύο χωρών.

Ενώσεις φιλίας

46. Τα μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ενώσεων και των ενώσεων φιλίας στην Ελλάδα και το Ισραήλ. Τα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες τους για την αύξηση των πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο λαών.

Μέσα μαζικής ενημέρωσης

47. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση των Ισραηλινών και Ελληνικών τηλεοπτικών προγραμμάτων σε τηλεοπτικούς σταθμούς των δύο χωρών. Τα μέρη θα βοηθήσουν το ένα το άλλο στην παραγωγή προγραμμάτων σε διάφορους τομείς ενδιαφέροντος όπως η αρχαιολογία, η επιστήμη και τεχνολογία, η τέχνη και ο πολιτισμός.

48. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών αρχών τους.

Αθλητισμός

49. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής και θα έχουν άμεσες επαφές μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας θα καθοριστούν από τις εν λόγω αρχές.

Νεολαία

50. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων νέων σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες προς όφελος των νέων στις δύο χώρες.

Επιστήμη και τεχνολογία

51. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ των αντίστοιχων αρχών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Διάφορα

52. Το παρόν πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού, της επιστήμης και της τεχνολογίας, με την προϋπόθεση ότι συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

53. Όλες οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο πρόγραμμα θα συντονίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

54. Επιστολή που αφορά την Ιερουσαλήμ 3000 δόθηκε από την Ισραηλινή πλευρά στην Ελληνική πλευρά.

Η επόμενη συνάντηση της Μικτής Ισραηλινής - Ελληνικής Πολιτιστικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα στο δεύτερο εξάμηνο του 1997.

Το παρόν πρόγραμμα ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 1995 έως τις 31 Δεκεμβρίου 1997. Αν υπάρξουν καθυστερήσεις στην υπογραφή νέου προγράμματος στο τέλος αυτής της περιόδου, το παρόν πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου προγράμματος.

Υπεγράφη στην Ιερουσαλήμ στις 20 Δεκεμβρίου 1994, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στα Αγγλικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (υπογραφή)

Παράρτημα Α

Μεγάλα Φεστιβάλ του Ισραήλ

Το Φεστιβάλ Ισραήλ
Το Φεστιβάλ Τζαζ Ερυθράς Θάλασσας στο Eilat
Το Διεθνές Φεστιβάλ Κιθάρας
Το Φεστιβάλ Μουσικής Δωματίου Kfar Blum
Ο Διεθνής Διαγωνισμός Χορού Suzanne Dellal
Ημέρες Μουσικής και Φύσης - Τοπικό Συμβούλιο Misgav
Το Φεστιβάλ Λαϊκών Χορών Carmiel
Zimriya - Παγκόσμια Συγκέντρωση Χορωδιών

Παράρτημα Β

Γενικές και Οικονομικές Διατάξεις

Γενικές διατάξεις στον τομέα της επιστήμης και της εκπαίδευσης

1. Ανταλλαγή ατόμων

(α) Η αποστέλλουσα χώρα θα ορίσει τους υποψηφίους της για την ανταλλαγή στο πλαίσιο του προγράμματος. Η αποστέλλουσα χώρα θα ειδοποιήσει τη χώρα υποδοχής δύο μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

(β) Η αποστέλλουσα χώρα θα παράσχει στη χώρα υποδοχής λεπτομέρειες σχετικές με τους ανθρώπους που συμμετέχουν στην ανταλλαγή, τους τομείς ειδικότητάς τους, τα επαγγελματικά τους προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που μιλούν (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

(γ) Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιήσει την αποστέλλουσα χώρα για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον ένα μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης. Με την παραλαβή της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η απο-

στέλλουσα χώρα θα παράσχει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης. Αυτό θα γίνει τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν.

2. Υποτροφίες

(α) Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει την προσφορά των υποτροφιών το αργότερο στις 30 Νοεμβρίου.

(β) Η αποστέλλουσα χώρα θα παράσχει τους φακέλλους των υποψηφίων το αργότερο στις 15 Ιανουαρίου.

(γ) Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν τα εξής:

– βιογραφικό σημείωμα
– αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων (επικυρωμένα)
– λεπτομερές πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας
– πιστοποιητικό υγείας

(δ) Η αποστέλλουσα χώρα θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

(ε) Οι κάτοχοι των υποτροφιών πρέπει να έχουν καλή γνώση είτε της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή των Αγγλικών ή των Γαλλικών.

Οικονομικές διατάξεις στον τομέα της επιστήμης και της εκπαίδευσης

3. Ανταλλαγή ατόμων

(α) Η αποστέλλουσα χώρα θα καταβάλει τα διεθνή έξοδα ταξιδίου από και προς τη χώρα υποδοχής, για καθηγητές, ειδικούς, αντιπροσωπείες κ.λπ. που επισκέπτονται στο πλαίσιο του προγράμματος.

(β) Η Ελληνική πλευρά θα παράσχει:

– 13.000 δρχ. (από Ιανουάριο 1995) την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο
– έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας, σχετικά με το πρόγραμμα
– τα έξοδα για μονοήμερη ή διήμερη επίσκεψη σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους

Η Ισραηλινή πλευρά θα παράσχει:

– $ 100 την ημέρα, σε NIS, για την κάλυψη όλων των εξόδων σχετικά με το πρόγραμμα.

(γ) Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρασχεθεί δωρεάν ιατρική αρωγή από τη χώρα υποδοχής για άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του προγράμματος.

4. Υποτροφίες

Η Ελληνική πλευρά θα παράσχει:

– μηνιαίο επίδομα 80.000 δρχ. για κάθε μεταπτυχιακό φοιτητή ή ερευνητή
– εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ. κατά την άφιξη για έξοδα διαμονής, γι' αυτούς που θα μείνουν στην Αθήνα και ποσό 30.000 δρχ. γι' αυτούς που θα μείνουν εκτός Αθηνών
– τα έξοδα ταξιδίου μέσα στην Ελλάδα σχετικά με το πρόγραμμα σπουδών, έως του ποσού των 30.000 δρχ. για μεταπτυχιακούς φοιτητές
– εξαίρεση από τα δίδακτρα
– δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης

Η Ισραηλινή πλευρά θα παράσχει:

– δίμηνο εντατικό μάθημα Εβραϊκών (Ulpan) στο Πανεπιστήμιο, όταν παραστεί ανάγκη
– μηνιαίο επίδομα του αντίστοιχου σε NIS $ 500, για την κάλυψη όλων των εξόδων σχετικά με το πρόγραμμα
– εξαίρεση από τα δίδακτρα
– δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης

Γενικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

5. Ανταλλαγή ατόμων

(α) Τα άτομα ανταλλαγής εντός του πλαισίου του προγράμματος θα οριστούν από την αποστέλλουσα χώρα η οποία θα ενημερώσει τη χώρα υποδοχής για τον καθορισμό τρεις μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα χώρα θα παράσχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα του υποψηφίου καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της προτεινόμενης επίσκεψης και άλλες χρήσιμες πληροφορίες. Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιήσει την αποστέλλουσα χώρα για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με την παραλαβή της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η αποστέλλουσα χώρα θα παράσχει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης. Αυτό πρέπει να γίνει τουλάχιστον τρεις εβδομάδες πριν.

(β) Οι υποψήφιοι για ανταλλαγές πολιτιστικής συνεργασίας στο πλαίσιο του προγράμματος πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή τα Αγγλικά ή τα Γαλλικά.

6. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα χώρα θα ενημερώσει τη χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα μήνες πριν για το θέμα και τις ημερομηνίες της προγραμματισμένης έκθεσης. Για να μπορέσει η χώρα υποδοχής να κάνει τους σωστούς διακανονισμούς για την έκθεση, η αποστέλλουσα χώρα θα παράσχει στην πρώτη όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, πόστερ κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις μήνες πριν την έναρξη της έκθεσης. Τα εκθέματα πρέπει να φτάσουν στον προορισμό τους τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Οικονομικές διατάξεις στον τομέα του πολιτισμού

7. Ανταλλαγή ατόμων

(α) Η αποστέλλουσα χώρα θα καταβάλει τα έξοδα ταξιδίου από και προς τη χώρα υποδοχής.

(β) Η Ελληνική πλευρά θα παράσχει:

– 18.000 δρχ. την ημέρα (κόστος διαμονής και διατροφής)
– επίδομα 30.000 δρχ. για την κάλυψη των εξόδων ταξιδίου εντός της Ελλάδας

Η Ισραηλινή πλευρά θα παράσχει:

– $ 100 την ημέρα, σε NIS, για την κάλυψη όλων των εξόδων σχετικά με το πρόγραμμα

(γ) Η χώρα υποδοχής θα καλύψει επίσης διάφορα έξοδα σχετικά με το πρόγραμμα (όπως πολιτιστικές δραστηριότητες).

(δ) Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρασχεθεί δωρεάν ιατρική αρωγή από τη χώρα υποδοχής σε άτομα που έρχονται σύμφωνα με τις διατάξεις του προγράμματος.

8. Ανταλλαγή εκθέσεων

(α) Η αποστέλλουσα χώρα θα καταβάλει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης από και προς τη χώρα υποδοχής.

(β) Η χώρα υποδοχής θα καταβάλει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένης της ενοικίασης της αίθουσας, την ασφάλεια και την τεχνική αρωγή (αποθήκευση, συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση, φωτι-

σμός, θέρμανση και εκτύπωση δημοσιεύσεων, όπως πόστερ, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα δώσει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

(γ) Η αποστέλλουσα πλευρά θα καταβάλει τα έξοδα ασφάλισης της έκθεσης ενόσω βρίσκεται σε διαμετακόμιση και ενόσω βρίσκεται στη χώρα υποδοχής. Σε περίπτωση καταστροφής, η χώρα υποδοχής θα παράσχει στην αποστέλλουσα χώρα, δωρεάν, πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της καταστροφής, για να διευκολύνει τις αξιώσεις που υποβάλλονται στην ασφαλιστική εταιρεία. Η χώρα υποδοχής δεν θα ασχοληθεί με την αποκατάσταση των κατεστραμμένων εκθεμάτων στην προηγούμενη κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση της αποστέλλουσας χώρας.

(δ) Η χώρα υποδοχής θα καλύψει τα έξοδα της επίσκεψης ειδικού και, αν χρειαστεί, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για τη συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του προγράμματος. Οι χώρες θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των ανθρώπων που συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια παραμονή τους.

Μέλη της Ισραηλινής Αντιπροσωπείας

Υπουργείο Εξωτερικών

Uri Barner
Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Επικεφαλής Πολιτιστικών και Επιστημονικών Υποθέσεων
(Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας)

Dina Sorek
Διευθύντρια, Τμήμα Πολιτιστικών και Επιστημονικών Συμφωνιών

Rafael Eldad
Τμήμα Διμερών Σχέσεων ΕΕ

Dafna Golan
Τμήμα Πολιτιστικών και Επιστημονικών Συμφωνιών

Yehudit Vered
Τμήμα Λογοτεχνίας και Τεχνών

Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού και Αθλητισμού

Yair Levin
Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Επικεφαλής Εξωτερικών Σχέσεων

Υπουργείο Επιστήμης και Τεχνών

Michael Fisher
Συντονιστής Εξωτερικών Υποθέσεων
Διοίκηση Τεχνών και Πολιτισμού

Shlomo Shizgal
Μέλη της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Υπουργείο Εξωτερικών

Πρεσβευτής Γεώργιος Στ. Γεωργίου
Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων
(Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας)

Χριστίνα Αλεξοπούλου
Γραμματέας Β' Πρεσβείας
Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων

Δάφνη Βουδούρη
Ειδική Σύμβουλος
Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων

Υπουργείο Παιδείας

Ρ. Ελευθεριάδου
Τμηματάρχης
Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων

Δ. Μαράτου
Διεύθυνση Πανεπιστημιακών Σπουδών και Φοιτητικής Πρόνοιας

Υπουργείο Πολιτισμού

Δ. Αργυρού
Τμηματάρχης
Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων

Κωνσταντίνος Μόατσος
Γραμματέας Β'
Ελληνική Πρεσβεία στο Τελ Αβίβ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση	:	Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας	:	104 32
TELEX	:	22.3211 YPET GR
FAX	:	5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00΄** έως **13.00΄**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512

Η ετήσια συνδρομή είναι:

Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)

α) Για το Τεύχος Α΄	Δρχ. 20.000	Δρχ.	1.000
β) » » » Β΄	» 40.000	»	2.000
γ) » » » Γ΄	» 10.000	»	500
δ) » » » Δ΄	» 40.000	»	2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	»	1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	»	10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	»	5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ